

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

| | |
|---------------------|--|
| Facultatea | Litere și Științe ale Comunicării |
| Departamentul | Limbi și Literaturi Străine |
| Domeniul de studii | Limbă și literatură |
| Ciclul de studii | Program postuniversitar |
| Programul de studii | Program de conversie profesională Limba și literatura franceză |

2. Date despre disciplină

| | | | | | |
|-----------------------|---|-----------|---|-------------------|-----|
| Denumirea disciplinei | LITERATURI, ARTE SI JOCURI DE CUVINTE | | | | |
| Anul de studiu | I | Semestrul | 4 | Tipul de evaluare | E |
| Regimul disciplinei | Categoriza formativă a disciplinei DF - fundamentală, DS - de specializare, DC – complementară | | | | DF |
| | Categoriza de opționalitate a disciplinei: DOB – obligatorie, DOP – opțională, DFA - facultativă | | | | DOP |

3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

| | | | | | | | | | |
|--|----|------|----|---------|----|--------------------------------|---|---------|---|
| I a) Număr de ore pe săptămână | 2 | Curs | 1 | Seminar | 1 | Laborator/ Lucrări practice | - | Proiect | - |
| I b) Totalul de ore pe semestru din planul de învățământ | 28 | Curs | 14 | Seminar | 14 | Laborator/ Lucrări practice | - | Proiect | - |

| | |
|--|-----|
| Distribuția fondului de timp pe semestru | ore |
| II.a) Studiu individual | 94 |
| II.b) Tutoriat (pentru ID) | - |
| III. Examinări | 3 |
| IV. Alte activități (precizați): | - |

| | |
|--|-----|
| Total ore studiu individual (II.a+II.b+III) | 94 |
| Total ore pe semestru (I.b+II.a+II.b+III+IV) | 125 |
| Numărul de credite | 5 |

4. Competențe specifice acumulate

| | |
|----------------------------------|---|
| Competențe profesionale/generale | CP6 Efectuează adaptarea cultural lingvistică a textelor; CP7 Conștientizează dimensiunea interculturală; CP15 analizează texte literare, în contextul culturilor de referință ale limbilor studiate. |
| Competențe transversale | CT3. Lucrează în echipe. |

5. Rezultatele învățării

| Cunoștințe | Aptitudini | Responsabilitate și autonomie |
|---|--|---|
| Studentul/absolventul analizează și descrie particularități lingvistice expresive ale limbii franceze | Studentul/absolventul identifică mărci discursive ale creativității lingvistice din diferite tipuri de texte în limba franceză | Studentul/absolventul elaborează materiale, evaluând și valorificând valențele creative ale limbii franceze |

6. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

| | |
|-----------------------------------|--|
| Obiectivul general al disciplinei | Identificarea de către studenți a jocurilor de cuvinte, a ludicului textual, și analizarea în termeni adecvați a conexiunii dintre limbaj, literatură și celelalte arte. |
|-----------------------------------|--|

7. Conținutul predării și învățării

| Curs | Nr. ore | Metode de predare | Observații |
|--|---------|--|---|
| 1. Literatura și celelalte arte: definiții și clasificări. Conceptul de <i>ekphrasis</i> . | 2 | - conversație pe tema strategiilor de învățare; - prezentarea cursului și a criteriilor de evaluare; - explicație; | prezentări powerpoint și cu ajutorul tablei (interactive). corpus de texte supuse analizei |
| 2. Jocurile de cuvinte: definiții, clasificări | 2 | - brainstorming; | |

| | | | |
|--|---|--|--|
| | | - prelegere interactivă; - descoperire dirijată; | |
| 3. Jocul ca stimulent al scrierii creative (colajul, călimara răsturnată, lipograma, logoraliul, pagina ruptă) | 2 | - expunere; - descoperire dirijată; - prelegere-dezbateri; | |
| 4. Ficțiunile transgresive și transfuge. Intermedialitate. | 2 | | |
| 5. Relația literatură și muzică | 2 | | |
| 6. Literatură și artele spectacolului | 2 | | |
| 7. Sinteza cursurilor | 2 | - discuții, dezbateri, concluzii generale | |
| Bibliografie minimală recomandată | | | |
| <p>GANCEVICI, Olga, 2016, <i>Arta plastică și teatrul. Ficțiuni bidimensionale și tridimensionale în opera lui Matei Vișniec în Bucovina literară</i>, Suceava, serie nouă, nr. 1-2 (299-300), februarie 2016, p. 32-35.</p> <p>GANCEVICI, Olga, 2022, „Incendies de Wajdi Mouawad : L’algorithme de Collatz – une « conjecture à résoudre »”, in <i>Concordia discors vs. Discordia concors</i>, nr. 17 (I)/2022, Editura Universității Ștefan cel Mare » Suceava, p. 21-40, (ISSN 2065 – 4057).</p> <p>IFTIMIA, Corina, 2022, <i>Du corps du texte au corps de l’acteur: Thérèse Raquin</i> în CONCORDIA DISCORSE vs. DISCORDIA CONCORS, nr. 17/2022, Editura Universității Suceava, (ISSN 2065-4057), 2022, pp. 83-101.</p> <p>LARUE, J.-M., « Théâtre et intermedialité : Une rencontre tardive » [« Mettre en scène / Directing », n° 12, 2008], <i>Intermedialités : histoire et théorie des arts, des lettres et des techniques / Intermediality</i>, n° 20, pp. 101-117, Presse de l’Université de Montréal. DOI : 10.7202/1023528ar.</p> <p>MONOCOND’HUY, Dominique&SCEPI, Henri coord., 2007, <i>Les genres de travers. Littérature et transgénéricité</i>, La Licorne, Presses Universitaires de Rennes.</p> <p>MOUAKHAR, Nizar, 2018, <i>Introduction à l’intermedialité. Pour une méthodologie interdisciplinaire de l’art</i> 2018 http://archee.qc.ca/wordpress/introduction-a-l-intermedialite-pour-une-methodeologie-interdisciplinaire-de-l-art/</p> <p>NANCY, Jean-Luc 2021, <i>Ekphrasis</i> in <i>Études françaises</i>, 51(2), 25–35. https://doi.org/10.7202/1031226ar</p> <p>SAINT-GELAIS, Richard, 2011, <i>Fictions transfuges. La transfictionnalité et ses enjeux</i>, Éditions du Seuil, novembre 2011.</p> <p>VANOYE, Francis; 2011, <i>L’adaptation de oeuvre littéraire au cinéma. Formes, usages, problèmes</i>, Paris, Armand Colin.</p> | | | |

| Aplicații (Seminar) | Nr. ore | Metode de predare | Observații |
|---|---------|---|--|
| 1. Jocuri de cuvinte: ambiguitate, echivoc | 2 | - lectură, traducere, analiză de text; - descoperire dirijată; | Sketch de Devos: <i>Sens dessus-dessous</i> |
| 2. Text și imagine: poem și desen | 2 | - lectură, traducere, analiză de text; - descoperire dirijată; - jocuri; - activitate de documentare; | Guillaume Apollinaire, <i>Calligrammes, poèmes de la paix et de la guerre 1913-1916. La cravate et la montre</i> ; |
| 3. Jocuri euphonice: rimă, ritm, aliterații, asonanțe | 2 | | Charles Baudelaire, <i>Les fleurs du mal</i> , Paul Verlaine |
| 4. Poemul dramatizat | 2 | - lectură pe roluri | Jacques Prévert, <i>L’accent grave</i> |
| 5. Exerciții de virtuozitate stilistică | 2 | - lectură, traducere, analiză de text; - descoperire dirijată; - jocuri; - activitate de documentare; | Raymond Queneau: <i>Bâtons, chiffres et lettres; Exercices de style</i> |
| 6. Literatură, muzică, cinema. Exemple de ekphrasis în textul literar | 2 | - lectură, traducere, audiție | M. Duras, <i>Moderato cantabile</i> ; Pascal Quignard, <i>Tous les matins du monde</i> |
| 7. Literatură și cinema | 2 | - lectură, traducere, vizionare fragmente ecranizare | Antoine de Saint-Exupéry, <i>Le petit prince</i> și Mark Osborne <i>The Little Prince</i> |
| Bibliografie minimală recomandată | | | |
| <p>GANCEVICI, Olga, 2016, <i>Arta plastică și teatrul. Ficțiuni bidimensionale și tridimensionale în opera lui Matei Vișniec în Bucovina literară</i>, Suceava, serie nouă, nr. 1-2 (299-300), februarie 2016, p. 32-35.</p> <p>GANCEVICI, Olga, 2022, „Incendies de Wajdi Mouawad : L’algorithme de Collatz – une « conjecture à résoudre »”, in <i>Concordia discors vs. Discordia concors</i>, nr. 17 (I)/2022, Editura Universității Ștefan cel Mare » Suceava, p. 21-40, (ISSN 2065 – 4057).</p> <p>IFTIMIA, Corina, 2022, <i>Du corps du texte au corps de l’acteur: Thérèse Raquin</i> în CONCORDIA DISCORSE vs. DISCORDIA CONCORS, nr. 17/2022, Editura Universității Suceava, (ISSN 2065-4057), 2022, pp. 83-101.</p> <p>LARUE, J.-M., « Théâtre et intermedialité : Une rencontre tardive » [« Mettre en scène / Directing », n° 12, 2008], <i>Intermedialités : histoire et théorie des arts, des lettres et des techniques / Intermediality</i>, n° 20, pp. 101-117, Presse de l’Université de Montréal. DOI : 10.7202/1023528ar.</p> <p>MONOCOND’HUY, Dominique&SCEPI, Henri coord., 2007, <i>Les genres de travers. Littérature et transgénéricité</i>, La Licorne, Presses Universitaires de Rennes.</p> <p>MOUAKHAR, Nizar, 2018, <i>Introduction à l’intermedialité. Pour une méthodologie interdisciplinaire de l’art</i> 2018 http://archee.qc.ca/wordpress/introduction-a-l-intermedialite-pour-une-methodeologie-interdisciplinaire-de-l-art/</p> <p>NANCY, Jean-Luc 2021, <i>Ekphrasis</i> in <i>Études françaises</i>, 51(2), 25–35. https://doi.org/10.7202/1031226ar</p> | | | |

SAINT-GELAIS, Richard, 2011, *Fictions transfuges. La transfictionnalité et ses enjeux*, Éditions du Seuil, novembre 2011.
 VANOYE, Francis; 2011, *L'adaptation de oeuvre littéraire au cinéma. Formes, usages, problèmes*, Paris, Armand Colin.

8. Evaluare

| Tip activitate | Criterii de evaluare | Metode de evaluare | Pondere din nota finală |
|----------------|---|---|-------------------------|
| Curs | Atitudinea pozitivă față de studiul/ analiza/ cercetarea unor chestiuni legate de temele abordate la curs/seminar. (CT1, CT2); Participarea la proba orală (CT1, CT2) Criteriile generale de evaluare: corectitudinea informațiilor, coerența și fluența în exprimare, forța de argumentare (CP2) Criterii specifice disciplinei: identificarea jocurilor de cuvinte și analizarea lor în context artistic, identificarea ekphrasisului, definirea, identificarea și analiza operelor intermediare (CP1, CP3, CP5) Demonstrarea capacității de documentare, prin identificarea și utilizarea onestă a resurselor. (CT1) | Evaluare pe parcurs - observația sistematică | 10% |
| | | Evaluare finală - probă orală care va consta în analiza unei opere literare aflată în strânsă legătură cu o altă artă sau fenomenul invers, o operă de artă care a inspirat o creație literară; analiza va scoate în evidență jocurile de cuvinte și valoarea lor stilistică. | 50% |
| Seminar | - Lectura textelor de referință din tematica de seminar ; - participarea la discuții, dezbateri, efectuarea temelor de seminar) - capacitatea de analiză a unui text din epoca studiată - Redarea sensului original al discursului tradus (CP1, CP8) - Capacitatea de documentare, prin identificarea și utilizarea onestă a unor resurse recente (CT1); | Evaluare pe parcurs - observația sistematică | 10% |
| | | Evaluare finală - prezentarea unui material video poem/povestire de buzunar. | 30% |

Fișa disciplinei include, dacă este cazul, elemente adaptate persoanelor cu dizabilități, în funcție de tipul și gradul acestora.

| | | |
|------------------|---|--|
| Data completării | Grad didactic, nume, prenume, semnătura titularului de curs | Grad didactic, nume, prenume, semnătura titularului de aplicație |
| 23.09.2025 | Lector univ. dr. Corina IFTIMIA | Lector univ. dr. Corina IFTIMIA |

| | |
|---------------|--|
| Data avizării | Grad didactic, nume, prenume, semnătura responsabilului de program |
| 23.09.2025 | Lector univ. dr. Mariana SOVEA |

| | |
|------------------------------|---|
| Data avizării în departament | Grad didactic, nume, prenume, semnătura directorului de departament |
| 23.09.2025 | Conf. univ. dr. Olga GANCEVICI |

| | |
|--|---|
| Data aprobării în consiliul facultății | Grad didactic, nume, prenume, semnătura decanului |
| 26.09.2025 | Prof. univ. dr. Daniela-Viorica PETROȘEL |

